

# LIBRETTO

GIUSEPPE VERDI, „I LOMBARDI ALLA PRIMA CROCIATA“

## I. AKT – DIE RACHE

### 1. BILD

Platz vor der Basilika Sant'Ambrogio in Mailand.

#### Vorspiel und Introduction

##### Bürger

*(Aus der Kirche dringt heitere Musik.)*

O nobile esempio!

Vedeste? Nel volto

a tutti brillava la gioia del core.

Però di Pagano nell'occhio travolto

la traccia appariva del lungo terrore.

Ancor nello sguardo terribile e cupo

la fiera tempesta dell'animo appar, sì;

sarà, ma ben raro le furie del lupo

nei placidi sensi d'agnel si mutar, sì.

##### Frauen

*(aus der Kirche kommend)*

Nell'ora dei morti perché dal gran tempio

diffondesi intorno festevole suono?

Oh, dite! Che avvenne?

##### Bürger

Quest'oggi sull'empio

dal cielo placato discende il perdono;

Qui deve prostrarsi Pagano il bandito,

che torna alle gioie del suolo natal.

##### Frauen

Narrate! Narrate! Dal patrio suo lito

qual mai lo cacciava destino fatal?

##### Bürger

Era Viclinda gentil donzella,

vaga e fragrante d'aura amorosa;

#### Vorspiel und Introduction

##### Bürger

*(Aus der Kirche dringt heitere Musik.)*

O edles Vorbild!

Habt ihr gesehen? In allen Gesichtern

glänzte die Freude des Herzens.

Doch in Paganos unruhigen Augen

zeigten sich Spuren des langen Schreckens.

In seinem furchtbaren, finsternen Blick

steht noch immer der heftige Aufruhr

seiner Seele, ja.

Es mag sein, doch ist es eher selten,

dass sich das Rasen des Wolfes

in das sanfte Gemüt eines Lammes

verwandelt, ja.

##### Frauen

*(aus der Kirche kommend)*

Warum dringen zur Stunde der Toten

festliche Klänge aus der großen Kirche?

Oh, sagt, was ist geschehen?

##### Bürger

Heute wird dem Frevler

vom besänftigten Himmel vergeben.

Hier muss der verbannte Pagano sich

niederwerfen,

der zu den Freuden der Heimaterde

zurückkehrt.

##### Frauen

Erzählt! Welches unheilvolle Los

hatte ihn nur von den Gestaden seiner Hei-

mat vertrieben?

##### Bürger

Viclinda war ein entzückendes Mädchen,

von lieblich bezauberndem Wesen.

la gioventude più ricca e bella  
ambiva, ardea nomarla sposa.  
Ma di Viclinda l'alma innocente

d'Arvin si piacque, sposo il chiamò;  
Pagan spregiato nel sen furente

vendetta orrenda farne giurò.  
Un dì (de' morti l'ora gemea)  
ivano al tempio gli avventurati;  
quando improvviso quell'alma rea  
fere il fratello da tutti i lati;  
quindi ramingo, solo e proscritto,  
ai luoghi santi corse a pregar.  
Già da molt'anni piange il delitto,

or gli è dato fra' suoi tornar.

**Frauen**

Or ecco! Son dessi! Vedete? Sul volto  
a tutti sfavilla la gioia del core.

**Bürger**

Però di Pagano nell'occhio travolto  
appare la traccia del lungo terror.

**Alle**

Ancor nello sguardo terribile e cupo ...

*Pagano, Arvino, Giselda, Viclinda und Pirro  
treten aus der Kirche. Ihnen voran schreiten die  
Prioren der Stadt und Diener, die Fackeln tragen.*

**Pagano**

*(auf der Erde hingestreckt)*  
Qui nel luogo santo e pio,  
testimonio al mio delitto,  
perdon chiedo al mondo e a Dio,  
umilmente in cuore afflitto.

**Arvino**

Vieni! Il bacio del fratello  
del perdon ti fia suggello.

*Sie küssen sich.*

**Prioren der Stadt**

Viva Arvino! O nobil cor!

Die wohlhabendsten, hübschesten Jünglinge  
begehrten sie als Braut.  
Doch Viclindas unschuldige Seele fand  
Gefallen

an Arvino und nahm ihn zum Gatten.  
Der verschmähte Pagano schwor in der  
rasenden Brust,

entsetzliche Rache zu nehmen.  
Eines Tages (es war zur Stunde der Toten)  
ging das glückliche Paar zur Kirche,  
als plötzlich diese niederträchtige Seele  
den Bruder am ganzen Leib verwundete.  
Seither irrte er einsam und verstoßen  
zu den heiligen Stätten, um dort zu beten.  
Schon seit vielen Jahren bereut er sein  
Verbrechen.

Nun ist es ihm vergönnt, zu den Seinen  
zurückzukehren.

**Frauen**

Da sind sie! Sie kommen! Seht ihr?  
In allen Gesichtern funkelt die Freude  
des Herzens.

**Bürger**

Doch in Paganos unruhigen Augen  
zeigen sich Spuren des langen Schreckens.

**Alle**

In seinem furchtbaren, finsternen Blick ...

*Pagano, Arvino, Giselda, Viclinda und Pirro  
treten aus der Kirche. Ihnen voran schreiten die  
Prioren der Stadt und Diener, die Fackeln tragen.*

**Pagano**

*(auf der Erde hingestreckt)*  
Hier an diesem heiligen, geweihten Ort,  
dem Zeugen meines Verbrechens,  
bitte ich demütig und mit betrübtem Herzen  
Gott und die Welt um Vergebung.

**Arvino**

Komm! Der Kuss des Bruders  
soll dir meine Vergebung besiegeln.

*Sie küssen sich.*

**Prioren der Stadt**

Es lebe Arvino! Welch edles Herz!

**Giselda, Viclinda**

Pace! Pace!

**Pagano***(zu sich)*

O mio rossor!

**Giselda***(zu Arvino)*

T'assale un tremito! Padre, che fia?

Tinta la fronte hai di pallore.

Di gioia immensa (ah!) ho pieno il cor(e),

e tu dividerla non vuoi con me?

**Arvino***(zu sich)*

L'alma sul labbro a me venia,

ma ratto un gelo mi scese al cor.

In quegli sguardi certo è il furore.

Destasi orrendo sospetto in me!

Ah!

**Pagano***(zu Pirro)*

Pirro, intendesti! Cielo non fia

che li assicuri dal mio furor!

Stolti! Han trafitto questo mio core,

ed han sperato pace da me!

**Pirro***(zu Pagano)*

Signor, tuo cenno legge a me fia.

Di questa notte nel cupo orrore

siccome spettri verremo a te.

**Viclinda***(zu Arvino)*

Di gioia immensa ho pieno il cor(e),

e tu dividerla non vuoi con me?

**Chor**

S'han dato un bacio! Quello non sia

onde tradiva Giuda il Signor!

Oh, l'improvviso silenzio al cor

**Giselda, Viclinda**

Frieden! Frieden!

**Pagano***(zu sich)*

O meine Schande!

**Giselda***(zu Arvino)*

Ein Schaudern ergreift dich! Vater, was ist?

Deine Stirn ist blass.

Mein Herz ist erfüllt (ach!) von unermesslicher Freude,

und du, willst du sie nicht mit mir teilen?

**Arvino***(zu sich)*

Die Regung der Seele lag mir auf den Lippen,

doch plötzlich ergriff eisige Kälte mein Herz.

In diesen Blicken ist bestimmt Gewalt.

Ein furchtbarer Verdacht erwacht in mir.

Ach!

**Pagano***(zu Pirro)*

Pirro, hast du verstanden! Selbst der Himmel

wird sie nicht vor meiner Wut schützen!

Törichte! Sie haben mir das Herz durchbohrt

und von mir Frieden erhofft!

**Pirro***(zu Pagano)*

Herr, dein Zeichen sei mir Befehl.

Im finsternen Schrecken dieser Nacht

werden wir wie Geister zu dir kommen.

**Viclinda***(zu Arvino)*

Mein Herz ist erfüllt von unermesslicher Freude,

und du, willst du sie nicht mit mir teilen?

**Chor**

Sie haben sich geküsst! Möge dieser Kuss nicht sein wie der, mit welchem Judas den Herrn verriet!

Oh, das plötzliche Schweigen

di certa pace nunzio non è!  
Ah, no!

**Prior**

Or s'ascolti il voler cittadino!  
Tutti, al grido di Piero infiammati,

te proclamano, o nobile Arvino,  
condottier de' lombardi crociati.

**Arvino**

Io l'incarco difficile accetto,  
per lui dolce m'è il sangue versar.  
O fratello! Stringiamoci al petto;

terra e ciel nostri giuri ascoltar!

**Alle**

All'empio, che infrange la santa promessa,

l'obbrobrio, l'infamia sul capo ricada;  
un'ora di pace non venga concessa,

si tinga di sangue la luce del dì.

**Arvino, Pagano**

Or basta! Né d'odio fra noi si ragioni.

Per dirci fratelli brandiamo la spada;

voliamo serrati, siccome leoni,  
sugl'empi vessilli che il ciel maledì!

**Chor der Nonnen, Szene, Arie (Pagano)  
und Chor der Schergen****Nonnen**

*(im Hintergrund)*

A te nell'ora infausta  
de'mali e del riposo,  
dal fortunato claustro  
sorge un pregar pietoso;  
alle tue fide vergini  
apri ne' sogni il ciel.  
Tu colle meste tenebre  
pace nell'uom(o) infondi;  
sperdi le trame ai perfidi,  
l'empio mortal confondi,

verkündet dem Herzen keinen sicheren  
Frieden! Ach, nein!

**Prior**

Vernehmt nun den Willen der Bürger!  
Vom Rufe Petrus' entflammt, ernennen  
dich,

edler Arvino, alle zum Anführer  
der lombardischen Kreuzfahrer.

**Arvino**

Ich nehme die schwierige Aufgabe an,  
gerne vergieße ich dafür mein Blut.  
O Bruder! Lass uns einander an die Brust  
drücken  
und Himmel und Erde unsere Schwüre  
hören!

**Alle**

Über den Frevler, der das heilige  
Versprechen bricht,  
soll Schmach und Schande kommen.  
Möge ihm keine Stunde des Friedens ver-  
gönnt sein,  
das Tageslicht soll sich mit Blut färben.

**Arvino, Pagano**

Genug! Wir wollen nicht mehr von Hass  
sprechen.

Lass uns die Schwerter ziehen, um uns zu  
verbrüdern.

Wir wollen uns gemeinsam wie Löwen  
auf die schändlichen Banner der Ungläubi-  
gen stürzen, die der Himmel verdammt!

**Chor der Nonnen, Szene, Arie (Pagano)  
und Chor der Schergen****Nonnen**

*(im Hintergrund)*

Zu dir steigt zur unseligen Stunde  
des Unheils und der Ruhe  
ein frommes Gebet  
aus dem beschützten Kloster empor.  
Öffne deinen gläubigen Jungfrauen  
in ihren Träumen den Himmel.  
Bringe mit der düsteren Finsternis  
Frieden über die Menschen.  
Vereitle die Intrigen der Schändlichen,  
demütige den gottlosen Sterblichen,

e suonerà di cantici  
più lieto il dì novel.

**Pagano**

Vergini! Il ciel per ora  
a vostre preci è chiuso;  
non per esse men certa, in questa notte  
di vendetta fatale,  
la lama colpirà del mio pugnale!  
O Pirro, eppur quest'alma  
al delitto non nacque! Amor dovea

renderla santa o real!  
Sciagurata! Hai tu creduto  
che obliarti avrei potuto,  
tu nel colmo del contento,  
io nel colmo del dolor?  
Qual dall'acque l'italo vulcano,  
tragge l'italo vulcano,  
io così da te lontano  
crebbi agl'impeti d'amor.

**Pirro**

Molti fidi qui celati  
pronti agl'ordini già stanno.

**Pagano**

Ch'io li vegga.  
*(Pirro deutet in Richtung der Büsche.)*  
In tutti i lati  
essi il fuoco spargeranno.  
Di perigli è piena l'opra!  
Molti servi Arvin ricetta;  
ma per me chi ben s'adopra  
largo è il premio che l'aspetta.

**Schergen**

Niun periglio il nostro seno  
di timor vigliacco assale;  
non v'è buio che il baleno  
nol rischiari del pugnale;  
piano entriam con piè sicuro  
ogni porta ed ogni muro;  
fra le grida, fra i lamenti,  
imperterriti, tacenti,  
d'un sol colpo in paradiso  
l'alme altrui godiam mandar!

Col pugnol di sangue intriso  
poi sediam a banchettar!

und der neue Tag wird freudiger  
von Gesängen widerhallen.

**Pagano**

Jungfrauen! Der Himmel hat sich  
euren Gebeten einstweilen verschlossen.  
Umso gewisser wird  
in dieser schicksalhaften Nacht der Rache  
die Klinge meines Dolches zustoßen!  
Ach, Pirro, dabei wurde diese Seele  
nicht zum Verbrechen geboren! Es war an  
der Liebe,  
sie fromm oder böse zu machen!  
Elende! Glaubtest du,  
ich hätte dich vergessen können,  
du auf dem Gipfel des Glücks,  
ich auf dem Gipfel des Schmerzes?  
Wie der italische Vulkan  
seine Nahrung aus den Quellen zieht,  
wuchs ich fern von dir  
an der Heftigkeit meiner Liebe!

**Pirro**

Viele Getreue halten sich hier versteckt,  
bereit, deinen Befehlen zu folgen.

**Pagano**

Lass mich sie sehen!  
*(Pirro deutet in Richtung der Büsche.)*  
Sie sollen auf allen Seiten  
Feuer verbreiten.  
Die Aufgabe ist voller Gefahren!  
Arvino hat viele Diener.  
Doch wer sich für mich einsetzt,  
den erwartet eine hohe Belohnung.

**Schergen**

Keine Gefahr versetzt unsere Herzen  
in feige Furcht.  
Es gibt keine Dunkelheit, die nicht  
das Blitzen des Dolches erhellt.  
Leise dringen wir sicheren Fußes  
durch jede Tür, in jedes Haus.  
Zwischen Schreien und Wehklagen  
erfreuen wir uns daran,  
die Seelen anderer furchtlos und schweigend  
mit einem einzigen Hieb ins Paradies zu  
schicken!  
Danach setzen wir uns mit  
blutverschmiertem Dolch an die Festtafel!

**Nonnen**

Sperdi le trame ai perfidi.

**Pagano**

O speranza di vendetta,  
già sfavilli sul mio volto;  
da tant'anni a me diletta  
altra voce non ascolto;  
compro un dì col sangue avrei

quell'incanto di beltà, ah!  
or infine, or mia tu sei,  
altri il sangue spargerà, sì.

**Pirro, Schergen**

(Ah!) Comandar(e), impor tu dei,  
  
ben servirti ognun saprà.

**Nonnen**

Vereitle die Intrigen der Schändlichen.

**Pagano**

O Hoffnung auf Rache,  
du funkelt bereits in meinem Gesicht.  
Seit vielen Jahren höre ich auf keine andere  
als die mir liebe Stimme.  
Eines Tages werde ich diese zauberhafte  
Schönheit  
mit Blut erkauft haben.  
Ach, nun endlich, nun bist du mein,  
und ein anderer wird sein Blut vergießen, ja!

**Pirro, Schergen**

(Ach!) Du brauchst nur zu befehlen, zu  
gebieten,  
und ein jeder wird dir zu dienen wissen!

**2. BILD**

*Galerie im Palast Folcos, die links zu Arvinos Gemächern, rechts zu anderen Räumen führt.  
Der Raum wird von einer Lampe erleuchtet.*

**Szene und Gebet (Giselda)****Viclinda**

Tutta tremante ancor l'anima io sento.

No, dell'iniquo in viso

d'ira nube apparia, non pentimento.  
Vieni, o Giselda! Un voto  
in tal periglio solleviamo a Dio:  
Giuriam, s'ei copre di suo manto pio

tuo padre, il mio consorte,  
giuriam, che, nudo il piè, verremo al santo

sepolcro orando.

**Arvino**

*(aus seinen Gemächern)*  
O sposa mia, ricovra  
in quelle stanze omai, ma non corcarti.

**Giselda**

O ciel, quale periglio?

**Szene und Gebet (Giselda)****Viclinda**

Ich fühle noch immer, wie meine ganze  
Seele bebt.

Nein, auf dem Gesicht des Schändlichen  
erschien

der Schatten des Zorns, keine Reue.  
Komm, Giselda! Lass uns  
in solcher Gefahr Gott ein Gelübde ablegen.

Wir schwören, wenn er deinen Vater,  
meinen Gatten,  
mit seinem barmherzigen Mantel beschützt,  
wir schwören, dass wir nackten Fußes und  
betend  
zum Heiligen Grab pilgern werden!

**Arvino**

*(aus seinen Gemächern)*  
Liebe Gattin, kehre nun  
in deine Gemächer zurück, aber gehe nicht  
zu Bett.

**Giselda**

O Himmel, gibt es irgendeine Gefahr?

**Arvino**

È teco il padre mio.  
Rumor di molti passi  
parvemi udir! Dell'agitata mente  
esser potrebbe un gioco.  
Va, sposa mia!  
*(geht ab)*

**Giselda**

Te, vergin santa, invoco!  
*(knielt mit Viciinda nieder)*  
Salve Maria! Di grazia il petto  
t'empie il Signor che in te si posa;  
tuo divin frutto sia benedetto,  
o fra le donne l'avventurosa!  
Vergine santa, madre di Dio,  
per noi tapini leva preghiera,  
ond'ei ci guardi con occhio pio,  
quando ne aggravì l'ultima sera!

*Giselda und Viciinda gehen ab. Pirro und Pagano erscheinen.*

**Szene und Finale I**

**Pirro**

Vieni! Già posa Arvino  
nelle sue stanze. Un servo il disse.

**Pagano**

O gioia!  
Spegni l'infausta lampa.  
La luce delle fiamme  
il trionfo schiarar di mia vendetta  
dovrà fra pochi istanti.  
Attendi!  
*(tritt vorsichtig in Arvinos Gemächer ein)*

*Man sieht im Innern den Schein von Flammen.*

**Pirro**

Ma gli sgherri han sparso il foco.  
Qual rumor di spade ascolto?  
Accorriam. Nel duro gioco  
ben cambiar saprò di volto.  
*(zieht das Schwert und eilt davon)*

*Giselda überquert hastig die Szene.*

**Arvino**

Mein Vater ist bei dir.  
Mir schien, ich hörte den Lärm  
von vielen Schritten! Es könnte ein Streich  
des erregten Gemüts sein.  
Geh, meine Gattin!  
*(geht ab)*

**Giselda**

Ich flehe dich an, Heilige Jungfrau!  
*(knielt mit Viciinda nieder)*  
Sei gegrüßt, Maria! Möge der Herr,  
der in dir war, dein Herz mit Gnade erfüllen!  
Gesegnet sei deine göttliche Frucht,  
o Glückliche unter den Frauen!  
Heilige Jungfrau, Mutter Gottes,  
bete für uns arme Sünder,  
auf dass Gott barmherzig auf uns blicke,  
wenn unser letzter Abend kommt.

*Giselda und Viciinda gehen ab. Pirro und Pagano erscheinen.*

**Szene und Finale I**

**Pirro**

Komm! Arvino hat sich bereits in seinen  
Gemächern hingelegt. Ein Diener sagte es.

**Pagano**

O Freude!  
Lösch die unselige Lampe.  
In wenigen Augenblicken  
wird der Schein der Flammen  
den Triumph meiner Rache erleuchten.  
Warte!  
*(tritt vorsichtig in Arvinos Gemächer ein)*

*Man sieht im Innern den Schein von Flammen.*

**Pirro**

Die Schergen haben bereits Feuer gelegt.  
Was ist das für ein Lärm von Schwertern?  
Eilen wir hin. In diesem harten Spiel  
weiß ich sehr gut mein Gesicht zu wechseln.  
*(zieht das Schwert und eilt davon)*

*Giselda überquert hastig die Szene.*

**Viclinda**

(von Pagano fortgezerrt)  
Scellerato! O sposo!

**Pagano**

Il chiedi  
alla punta d'un pugnale.  
Taci e seguimi.

**Viclinda**

A' tuoi piedi  
pria morire!

**Pagano**

E chi mai vale  
per salvarti in queste soglie?  
Niuno ormai da me ti scioglie;  
solo ai pianti, ai mesti lai

può risponderti lo sgherro.  
(Der Brand im Innern kommt allmählich zum  
Erlöschen.)  
Chi t'ascolti qui non hai.

**Arvino**

Io l'ascolto.

**Pagano**

O mio stupor!  
Pur di sangue è intriso il ferro!  
Chi'l versava?

**Viclinda, Giselda**

Il padre!

*Pagano lässt den Dolch fallen.*

**Arvino, Pirro, Chor**

Orror!

**Alle**

Mostro d'averno orribile,  
né a te/me si schiude il suol(o)?

Non ha l'eterno un fulmine  
che t'abbia/m'abbia a incenerir?  
Tu fai/Farò col nome sol(o) il cielo inorridir!

Ah!

**Viclinda**

(von Pagano fortgezerrt)  
Ruchloser! O mein Gatte!

**Pagano**

Du rufst ihn  
vor die Spitze eines Dolches.  
Sei still und folge mir.

**Viclinda**

Eher will ich  
zu deinen Füßen sterben!

**Pagano**

Wer kann dich  
in diesen Räumen retten?  
Niemand wird dich fortan von mir trennen.  
Auf dein Jammern, auf dein trauriges  
Wehklagen  
kann allein der Scherge antworten.  
(Der Brand im Innern kommt allmählich zum  
Erlöschen.)  
Es gibt hier niemanden, der dich hört.

**Arvino**

Ich höre sie.

**Pagano**

O welch Erstaunen!  
Das Schwert ist doch von Blut getränkt!  
Wer hat es vergossen?

**Viclinda, Giselda**

Der Vater!

*Pagano lässt den Dolch fallen.*

**Arvino, Pirro, Chor**

Entsetzen!

**Alle**

Abscheuliches Monstrum der Hölle,  
tut sich denn nicht der Boden unter  
dir/mir auf?  
Hat der Ewige keinen Blitz,  
der dich/mich zu Asche verbrennt?  
Allein dein/mein Name lässt den Himmel  
erschauern!  
Ach!

**Arvino**

Parricida! E tu pure trafitto  
sulla salma del padre morrai.

**Giselda**

*(dazwischentretend)*

Deh, non crescer delitto a delitto!

Altra scena risparmi d'orror.

**Pagano**

*(zu Arvino)*

Che? Ti fermi? Coraggio non hai?

Mira, io stesso aprirò la ferita.

*(will sich mit dem Schwert töten, wird jedoch  
von den Soldaten zurückgehalten)*

**Chor**

Sciagurato! La vita  
ti fia strazio di morte peggior!

**Alle**

Va!/Ah! Sul capo ti/mi grava l'eterno

la condanna fatal di Caino;  
più che il fuoco e le serpi d'averno

le tue/mie carni il terror struggerà!

Ahi!/Va! Tra i fior(i) di lieto cammino,

nelle grotte, fra i boschi, sul monte,

sangue ognor verserai/verserò dalla fronte,

(ah, sì,) sempre al dosso un demon ti/mi  
starà!

(Va!)

**Arvino**

Vatermörder! Du sollst durchbohrt  
auf deines Vaters Leichnam sterben.

**Giselda**

*(dazwischentretend)*

Ach, füge dem Verbrechen kein weiteres  
hinzu!

Erspare uns eine weitere Szene des Grauens.

**Pagano**

*(zu Arvino)*

Wie? Du zögerst? Hast keinen Mut?

Sieh, ich füge mir selbst die Wunde zu.

*(will sich mit dem Schwert töten, wird jedoch  
von den Soldaten zurückgehalten)*

**Chor**

Elender! Das Leben soll dir  
eine schlimmere Qual sein als der Tod!

**Alle**

Verschwinde!//Ach! Auf deiner/meiner Stirn  
brennt

der Ewige das verhängnisvolle Kainsmal ein.  
Mehr als das Feuer und die Schlangen der  
Hölle

wird Entsetzen deinen/meinen Leib  
verzehren!

Weh mir!/Verschwinde! Zwischen den  
Blumen am Wegesrand,

in den Grotten, in den Wäldern, auf dem  
Berg

wirst du/werde ich stets Blut an der Stirn  
haben,

(ach,) wird allzeit ein Dämon in deinem/  
meinem Rücken sein!

(Verschwinde!)

## II. AKT – DER MANN DER HÖHLE

Saal im Palast Accianos in Antiochia.

### Chor der Gesandten

Acciano sitzt auf dem Thron, vor ihm stehen Gesandte, Soldaten und Volk.

### Gesandte

È dunque vero?

### Acciano

Splendere  
vid'io le inique spade!

### Gesandte

Audaci! A che le barbare  
lasciar natie contrade?  
Di Maometto al fulmine  
noi li vedrem sparir!

### Acciano

Forti, crudeli, esultano  
di stupri e di rapine;  
lascian dovunque un cumulo  
di stragi e di ruine.

### Alle

Deh, scendi, Allah terribile,  
i perfidi a punir!  
Or che d'Europa il fulmine  
minaccia i nostri campi,  
vola per noi sui turbini,  
pugna per noi fra i lampi,  
e sentirem nell'anima  
scorrere il tuo valor.  
Giuriam! Noi tutti sorger(e)  
come un sol uom(o) (sì,) vedrai,

scordar le gare e accenderne  
un'ira sola omai;  
quale fia scampo ai perfidi,  
se tu ne infiammi il cor?  
(gehen ab)

### Szene und Kavatine (Oronte)

#### Oronte

O madre mia, che fa colei?

### Chor der Gesandten

Acciano sitzt auf dem Thron, vor ihm stehen Gesandte, Soldaten und Volk.

### Gesandte

So ist es also wahr?

### Acciano

Ich sah die schändlichen  
Schwerter blitzen!

### Gesandte

Verwegene! Wozu verließen sie  
die barbarischen Gefilde ihrer Heimat?  
Wir werden sehen, wie Mohammeds Blitz  
sie vernichten wird!

### Acciano

Sie sind stark und grausam, jubeln  
bei Schändung und Raub.  
Überall lassen sie einen Haufen  
Verwüstung und Trümmer zurück.

### Alle

Ach, steig herab, schrecklicher Allah,  
um die Ruchlosen zu bestrafen!  
Nun, da der Blitz aus Europa  
unsere Felder bedroht,  
fliege für uns auf den Stürmen,  
kämpfe für uns in den Gewittern,  
und wir werden fühlen, wie deine Tapferkeit  
in unsere Seelen strömt.  
Wir schwören! Du wirst sehen,  
wie wir uns alle erheben wie ein einziger  
Mann, (ja.)  
die Zwiste vergessen und wie uns  
ein einziger Zorn entflammt.  
Was wird die Elenden retten,  
wenn du unsere Herzen entflammst?  
(gehen ab)

### Szene und Kavatine (Oronte)

#### Oronte

O Mutter, was tut sie?

**Sofia**

Sospira,  
piange, i suoi cari chiama,  
pur l'infelice t'ama.

**Oronte**

*(mit Nachdruck)*  
Mortal di me più lieto  
non ha la terra!

**Sofia**

*(für sich)*  
Oh, voglia Iddio  
schiarar così la mente al figlio mio!

**Oronte**

*(mit Freude)*  
La mia letizia infondere  
vorrei nel suo bel core!  
Vorrei destar co' palpiti  
del mio beato amore  
tante armonie nell'etere,  
quanti pianeti egli ha. Ah,  
ir seco al cielo ed ergermi

dove mortal(e) non va!

**Sofia**

Oh! Ma pensa, che non puoi  
farla tua, se non ti prostri  
  
prima al Dio de' padri suoi.

**Oronte**

Sien miei sensi i sensi vostri!

**Sofia**

O mia gioia!

**Oronte**

O madre mia!  
Già pensai più volte in cor  
che sol vero il nume sia  
di quell'angelo d'amor.  
Come poteva un angelo  
crear sì puro il cielo,  
e agli occhi suoi non schiudere  
di veritade il velo?  
Vieni, m'adduci a lei,  
rischiari i sensi/pensier miei;

**Sofia**

Sie seufzt, sie weint  
und ruft nach ihren Lieben,  
und doch liebt dich die Unglückliche.

**Oronte**

*(mit Nachdruck)*  
Es gibt keinen glücklicheren Menschen  
auf Erden als mich!

**Sofia**

*(für sich)*  
Ach, möge Gott  
den Geist meines Sohnes erleuchten!

**Oronte**

*(mit Freude)*  
Ach, ich möchte meine Freude  
in ihr teures Herz strömen lassen!  
Ich möchte durch das Herzklopfen  
meiner glücklichen Liebe so viel Wohlklang  
im Himmel erwecken,  
wie dieser Planeten hat. Ach,  
mit ihr in den Himmel gehen und mich  
dorthin  
erheben, wohin kein Sterblicher gelangt!

**Sofia**

Oh, aber bedenke, dass du sie nicht  
zur Deinen machen kannst, wenn du dich  
nicht erst  
vor dem Gott ihrer Väter niederwirfst.

**Oronte**

Meine Gesinnung sei die Eure!

**Sofia**

O meine Freude!

**Oronte**

O meine Mutter!  
Ich habe schon oft im Herzen gedacht,  
dass der Gott dieses Engels der Liebe  
der einzig wahre sein muss.  
Wie konnte der Himmel  
einen so reinen Engel schaffen  
und vor seinen Augen nicht den Schleier  
der Wahrheit lüften?  
Komm, führe mich zu ihr,  
erleuchte meine Sinne/Gedanken.

vieni, e nel ver s'acquetino  
la dubbia mente e il cor! (Ah!) ...

**Sofia**

Figlio/Vieni, t'infuse un angelo  
per tua salute amor!

Komm, auf dass die Wahrheit  
den zweifelnden Geist und das Herz  
beruhigt! (Ach!)

**Sofia**

Sohn/Komm, ein Engel flösste dir  
zu deinem Heil Liebe ein!

*Begehbare Anhöhen eines Berges mit dem Eingang einer Höhle.*

**Große Szene und Marsch der  
Kreuzfahrer**

**Pagano als Eremit**

*(tritt aus der Höhle)*

E ancor silenzio! Oh, quando,  
quando al fragor dell'aure e del torrente  
suono di guerra s'unirà?

Quest'occhi,  
sempre immersi nel pianto, oh, non  
vedranno

balenare dai culmini del monte  
i crociati vessilli?

Dunque il lezzo a purgar del gran misfatto  
mai non potran mie mani

l'empie bende squarciar de' Musulmani?

E ancor silenzio! O folle!

E chi son io, perché m'arrida all'alma  
iri di pace? È giusto Iddio soltanto;

sia per lui benedetto il duolo e il pianto!

Ma quando un suon terribile

dirà che Dio lo vuole,

quando la croce splendere

vedrò qual nuovo sole,

di giovanil furore

tutto arderammi il core,

e la mia destra gelida

l'acciar impugnerà:

Di nuovo allor quest'anima

redenta in ciel sarà.

Ma chi viene a questa volta?

Musulman la veste il dice.

Ritiriamoci.

**Pirro**

Oh, ferma! Ascolta,  
per pietà, un infelice!

**Große Szene und Marsch der  
Kreuzfahrer**

**Pagano als Eremit**

*(tritt aus der Höhle)*

Noch ist alles still! Ach, wann wird sich  
das Rauschen des Windes und des Stroms  
mit dem Lärm des Krieges mischen?

Werden diese Augen, die immerzu  
voll Tränen sind, nie von den Gipfeln

des Berges die Banner der Kreuzfahrer  
leuchten sehen?

Können meine Hände denn niemals  
die frevlerische Bande der Muselmanen  
zerfleischen,

um sich vom Schmutz der schrecklichen  
Schandtat reinzuwaschen?

Es ist noch immer still! O Törichter!

Wer bin ich denn, dass meiner Seele  
ein Regenbogen des Friedens lachen sollte?  
Gott allein ist gerecht.

Möge er Leid und Kummer segnen!

Doch wenn ein schreckliches Getöse

verkündet, dass Gott es will,

wenn ich das Kreuz leuchten sehe

wie eine neue Sonne,

wird mein Herz ganz

in jugendlichem Ungestüm entbrennen,

und meine kalte Hand

wird das Schwert ergreifen.

Dann wird meine Seele

im Himmel wieder erlöst sein.

Doch wer kommt dort an der Wegbiegung?

Der Kleidung nach ein Muselmane.

Ich will mich zurückziehen.

**Pirro**

Bleib stehen! Höre aus Mitleid  
einen Unglücklichen an!

Già per tutto è sparso il suono  
delle sante tue virtù!  
Dimmi, oh, dimmi, qual perdono  
ottenere poss'io quaggiù!  
Io son Pirro, e fui lombardo,  
prestai mano a un parricida;  
qui fuggendo, da codardo  
rinnegata ho la mia fè.  
Il terror(e), il duol mi guida  
supplichevol(e) al tuo piè!

**Eremit**

Sorgi e spera!

**Pirro**

A me fidate  
d'Antiochia son le mura.

*Geräusche und Musik in der Ferne.*

**Eremit**

Qual rumor!

**Pirro**

Son le crociate  
genti sparse alla pianura.

**Eremit**

Ciel! Che ascolto! Il ver tu dici?  
*(auf dem Höhepunkt der Begeisterung)*  
Va, con me sei perdonato!  
Dio, gran Dio degl'infelici,  
niun confine ha tua pietà.  
Ebben! Pel tuo peccato  
offri al ciel la rea città.

*Die Musik kommt näher.*

**Pirro**

Uomo santo, a te lo giuro,  
questa notte, io stesso, io stesso  
schiuderò per l'empio muro  
al mio popolo un ingresso!

*Die Kreuzfahrer erscheinen.*

**Eremit**

Ma il rumor cresce, s'avanza.  
*(leidenschaftlich bewegt)*  
Ciel! Lombardi!

Die Kunde von deinen heiligen Tugenden  
hat sich überall verbreitet!  
Sag mir, ach, welche Vergebung  
ich hier auf Erden erlangen kann!  
Ich bin Pirro und war ein Lombarde,  
ich half einem Vatermörder.  
Als ich hierher floh,  
verleugnete ich feige meinen Glauben.  
Furcht und Kummer führen mich  
flehend zu deinen Füßen!

**Eremit**

Steh auf, hab Hoffnung!

**Pirro**

Die Mauern von Antiochia  
sind mir anvertraut.

*Geräusche und Musik in der Ferne.*

**Eremit**

Was für ein Lärm!

**Pirro**

Die Kreuzfahrer haben sich  
in der Ebene verteilt.

**Eremit**

Himmel! Was höre ich! Ist es wahr?  
*(auf dem Höhepunkt der Begeisterung)*  
Geh, durch mich wird dir verziehen!  
Gott, großer Gott der Unglücklichen,  
deine Gnade hat keine Grenzen.  
Wohlan! Für deine Sünde  
opere dem Himmel die schändliche Stadt.

*Die Musik kommt näher.*

**Pirro**

Heiliger Mann, ich schwöre dir,  
dass ich selbst in dieser Nacht  
meinem Volk Einlass durch die  
frevlerischen Mauern gewähren werde!

*Die Kreuzfahrer erscheinen.*

**Eremit**

Der Lärm nimmt zu, kommt näher.  
*(leidenschaftlich bewegt)*  
Himmel! Lombarden!

**Pirro**

Ah, sì, lombardi!

**Eremit**

Va! Ti fia sicura stanza  
la caverna.

*(tritt mit Pirro in die Höhle und kommt mit einem Helm und einem Schwert zurück; unterdessen verteilen sich die Kreuzfahrer, angeführt von Arvino, auf dem Berg.)*

Al tuo guerrier,  
oh, sfavilla ancor ai guardi,  
brando antico, o mio cimier!  
*(setzt den Helm auf und zieht das Visier herunter)*

**Duettino (Arvino, Pagano als Eremit)  
und Hymne der Kreuzfahrer**

**Arvino**

Sei tu l'uom della caverna?

**Eremit**

Io? Lo son! Da me che vuoi?

**Arvino**

Le tue preci! Ah, l'ira eterna  
tu placar per me sol puoi!

**Eremit**

Oh! Sai tu qual uom invochi?

**Arvino**

Tutti parlano di te;  
narran tutti in questi lochi  
Dio si mostri alla tua fè!  
Odi! Un branco musulmano  
ha la figlia a me rapita;  
io tentai seguirli invano,  
già la turba era sparita.

**Eremit**

Dimmi! Gente hai tu valida e molta?

**Arvino**

Sì.

**Pirro**

Ja, wirklich: Lombarden!

**Eremit**

Komm! Die Höhle  
wird dir Schutz gewähren.

*(tritt mit Pirro in die Höhle und kommt mit einem Helm und einem Schwert zurück; unterdessen verteilen sich die Kreuzfahrer, angeführt von Arvino, auf dem Berg.)*

Ach, funkle noch einmal  
in den Augen deines Kriegers,  
altes Schwert, o mein Helm!  
*(setzt den Helm auf und zieht das Visier herunter)*

**Duettino (Arvino, Pagano als Eremit)  
und Hymne der Kreuzfahrer**

**Arvino**

Bist du der Mann der Höhle?

**Eremit**

Ich? Der bin ich! Was willst du von mir?

**Arvino**

Deine Gebete! Ach, du allein  
kannst den ewigen Zorn gegen mich  
besänftigen!

**Eremit**

Oh! Weißt du, wen du anrufst?

**Arvino**

Alle sprechen von dir.  
Alle in dieser Gegend berichten,  
dass Gott sich deinem Glauben offenbart!  
Höre! Eine Horde Muselmanen  
hat mir meine Tochter geraubt.  
Ich versuchte vergeblich, sie zu verfolgen,  
die Bande war bereits verschwunden.

**Eremit**

Sag mir, hast du viele tapfere Leute?

**Arvino**

Ja.

**Eremit**

Vedrai la tua figlia diletta.

*(führt ihn auf die Anhöhe)*

**Arvino**

Tutta Europa là vedi raccolta,  
al voler di Goffredo soggetta!

**Eremit**

O mia gioia! La notte già scende!  
Me seguite, o lombardi fratelli;  
questa notte porrete le tende,  
io lo giuro, nell'alta città!

**Arvino**

Santo veglio, che a gloria ci appelli,  
le tue fiamme in noi serpono già!

**Arvino, Eremit, Chor**

Stolto Allah! Sovra il capo ti piomba  
già dell'ira promessa la piena;  
santa voce per tutto rimbomba,  
proclamante l'estremo tuo dì.  
Già la croce per l'aure balena  
d'una luce sanguigna, tremenda.  
È squarciata la barbara benda,  
l'infedele superbo fuggì,  
l'infedele, ah, sì, fuggì.

*Im Innern des Harems.*

**Chor der Sklavinnen**

**Frauen**

*(welche Giselda begleiten, die sich traurig auf  
einen Stuhl sinken lässt; ironisch)*

La bella straniera, che l'alme innamora!  
Venite, venite, danziamole intorno;  
perché sempre gli occhi di lagrime irrorà,

se tutte ha le gioie di questo soggiorno?

D'Oronte ella sola nell'animo impera.  
La bella straniera, la bella straniera!  
Perché tu lasciasti le case dei padri?

**Eremit**

Dann wirst du deine geliebte Tochter  
wiedersehen.

*(führt ihn auf die Anhöhe)*

**Arvino**

Du siehst ganz Europa dort versammelt,  
dem Befehl Gottfrieds [von Bouillon]  
unterstellt.

**Eremit**

O meine Freude! Es wird schon Nacht!  
Folgt mir, o lombardische Brüder.  
Noch in dieser Nacht, werdet ihr  
eure Zelte in der erhabenen Stadt  
aufschlagen! Ich schwöre es.

**Arvino**

Heiliger Greis, der du uns zum Ruhm  
aufrufst,  
dein Feuer züngelt bereits in uns!

**Arvino, Eremit, Chor**

Törichter Allah! Über dein Haupt brechen  
bereits die Wogen des verheißenen Zorns.  
Eine heilige Stimme erschallt ringsum  
und verkündet deinen letzten Tag.  
Schon leuchtet das Kreuz in den Lüften,  
mit blutigem, schrecklichem Schein.  
Die barbarische Bande ist zerschlagen,  
der stolze Ungläubige floh.  
Ja, der Ungläubige floh.

**Chor der Sklavinnen**

**Frauen**

*(welche Giselda begleiten, die sich traurig auf  
einen Stuhl sinken lässt; ironisch)*

Die schöne Fremde, die die Herzen entzückt!  
Kommt, lasst uns um sie tanzen.  
Warum netzt sie dauernd die Augen mit  
Tränen,

wo ihr doch alle Freuden dieses Ortes  
zuteil sind?

Sie allein regiert in Orontes Herz.  
Die schöne Fremde!

Warum hast du die Paläste deiner Väter  
verlassen?

Mancavano amanti là forse al tuo core?

Veggiamo quegl'occhi leggiadri,  
che son d'oriente novello splendore.  
Noi siamo d'ancelle vilissima schiera.  
Qual brama servigio la bella straniera?

O stolta! O superba! Quegl'occhi, che il foco  
acceser nel prence d'amor scellerato,  
vedran de' parenti la morte fra poco,  
il turpe vessillo nel fango bruttato!

Partiamo, ella forse vuol sciorre preghiera.  
La bella straniera!  
*(eilen hinaus)*

### **Rondò. Finale II**

#### **Giselda**

*(sich ungestüm erhebend)*

O madre, dal cielo soccorri al mio pianto,  
  
soccorri al mio core, che pace ha perduto!  
  
Perché mi lasciasti? D'affetto non santo  
m'aggravan le pene! Deh, porgimi aiuto!  
  
Se vano è il pregare, che a me tu ritorni,  
pregare mi valga d'ascendere a te.  
  
Un cumulo veggo d'orribili giorni,  
qual tetro fantasma, piombare su me!  
  
Ah!

#### **Frauen**

*(aus dem Hintergrund)*

Chi ne salva?

#### **Giselda**

Quai grida!

#### **Frauen**

Ah, fuggiamo!

Mangelte es deinem Herzen dort etwa an  
Liebhabern?

Schaut sie euch an, diese reizenden Augen,  
die der neue Glanz des Ostens sind.  
Wir sind nur ein Haufen niedrigster Mägde.  
Welchen Dienst wünscht die schöne  
Fremde?

O Törichte! O Stolze! Diese Augen, die im  
Prinzen  
das Feuer einer schändlichen Liebe  
entfachten,  
werden schon bald den Tod der Verwandten  
sehen,  
das schändliche Banner befleckt im  
Schlamm.  
Lasst uns gehen, vielleicht will sie beten,  
die schöne Fremde!  
*(eilen hinaus)*

### **Rondò. Finale II**

#### **Giselda**

*(sich ungestüm erhebend)*

O Mutter, hilf mir vom Himmel in meinem  
Gram.  
Hilf meinem Herzen, das den Frieden  
verloren hat!  
Warum hast du mich verlassen? Der  
Kummer  
einer sündhaften Liebe bedrückt mich!  
Ach, hilf mir!  
Wenn ich schon vergebens bete, dass du zu  
mir zurückkehrst,  
so soll mein Gebet mir helfen, zu dir  
emporzusteigen.  
Ich sehe viele schreckliche Tage wie ein  
schauriges Gespenst über mich  
hereinbrechen!  
Ach!

#### **Frauen**

*(aus dem Hintergrund)*

Wer rettet uns?

#### **Giselda**

Was für ein Geschrei!

#### **Frauen**

Ach, lasst uns fliehen!

**Kreuzfahrer**

S'uccida!

*Türkische Soldaten stürmen herbei, verfolgt von Kreuzfahrern, dann Haremsdamen und Sofia.*

**Frauen**

Chi ne salva dal barbaro sdegno,  
se il profeta i suoi fidi lasciò?

**Giselda**

I crociati!

**Sofia**

O Giselda, un indegno  
tradimento i nemici guidò!  
Sposo e figlio mi caddero ai piedi.

**Giselda**

Oh, che narri?

**Sofia**

Il furente, oh, lo vedi  
che li uccise!

**Giselda**

*(das Gesicht mit den Händen verbergend)*  
Mio padre! Egli stesso!

**Eremit**

*(auf Giselda deutend)*  
Ecco, adempio a' miei detti, o signor.

**Arvino**

Mia Giselda! Ritorna all'amplesso  
di tuo padre!

**Giselda**

*(weicht entsetzt zurück)*  
Qual sangue!

**Sofia**

O dolor!

**Giselda**

*(wie von Wahnsinn erfasst)*  
No! Giusta causa non è d'Iddio  
la terra spargere di sangue umano;

**Kreuzfahrer**

Tötet!

*Türkische Soldaten stürmen herbei, verfolgt von Kreuzfahrern, dann Haremsdamen und Sofia.*

**Frauen**

Wer rettet uns vor dem barbarischen Zorn,  
wenn der Prophet seine Gläubigen  
verlassen hat?

**Giselda**

Die Kreuzfahrer!

**Sofia**

O Giselda, schändlicher Verrat  
hat die Feinde hierhergeführt!  
Mein Gatte und mein Sohn fielen zu  
meinen Füßen.

**Giselda**

Ach, was sagst du da?

**Sofia**

Sieh den Rasenden,  
der sie tötete!

**Giselda**

*(das Gesicht mit den Händen verbergend)*  
Mein Vater! Er!

**Eremit**

*(auf Giselda deutend)*  
Hiermit erfülle ich mein Versprechen, Herr.

**Arvino**

Meine Giselda! Kehre zurück  
in die Arme deines Vaters!

**Giselda**

*(weicht entsetzt zurück)*  
Welches Blut!

**Sofia**

O Schmerz!

**Giselda**

*(wie von Wahnsinn erfasst)*  
Nein! Es ist nicht die gerechte Sache Gottes,  
die Erde mit menschlichem Blut zu tränken.

è turpe insania, non senso pio,  
che all'oro destasi del musulmano!

Queste del cielo non fur parole,  
no, Dio nol vuole!

**Arvino, Kreuzfahrer**  
Che ascolto!

**Sofia, Eremit**  
Ahi, misera!

**Giselda**  
Qual nera benda  
agl'occhi squarciami forza divina!  
I vinti sorgono, vendetta orrenda

sta nelle tenebre d'età vicina!

A niuno sciogliere fia dato l'alma

nel suol 've l'aure prime spirò!  
L'empio olocausto d'umana salma  
il Dio degl'uomini sempre sdegnò.

**Arvino**  
Empia! Sacrilega!

**Giselda**  
*(leise und in prophetischem Ton)*  
Gioco de' venti  
già veggio pendere le vostre chiome;  
veggo di barbari sorger torrenti,

d'Europa stringere le genti dome!

Che mai non furono di Dio parole  
quelle onde gli uomini sangue versar!  
No, Dio nol vuole, ah, no!  
Ei sol di pace scese a parlar!

**Eremit**  
Oh, taci, incauta!

Es ist schändliche Torheit, nicht fromme  
Gesinnung,  
die durch das Gold der Muselmanen ge-  
weckt wird!  
Dies waren nicht die Worte des Himmels,  
nein, Gott will es nicht!

**Arvino, Kreuzfahrer**  
Was höre ich!

**Sofia, Eremit**  
Weh ihr, die Arme!

**Giselda**  
Welch schwarzes Band reißt mir  
göttliche Kraft von den Augen!  
Die Besiegten erheben sich, furchtbare  
Rache  
steht in der Finsternis der kommenden  
Zeiten!  
Keinem wird es vergönnt sein, seinen Geist  
dort  
aufzugeben, wo er zu atmen begann!  
Das schändliche Opfern von Menschenleben  
hat den Gott der Menschen schon immer  
erzürnt.

**Arvino**  
Frevlerin! Gotteslästerin!

**Giselda**  
*(leise und in prophetischem Ton)*  
Schon sehe ich, wie eure Köpfe  
als Spielball der Winde herabbaumeln.  
Ich sehe, wie sich Scharen von Barbaren  
erheben,  
um die bezwungenen Völker Europas zu  
unterdrücken!  
Denn es waren niemals Gottes Worte,  
dass die Menschen Blut vergießen sollten!  
Nein, Gott will es nicht, ach, nein!  
Er stieg einzig herab, um von Frieden zu  
sprechen.

**Eremit**  
So schweig doch, Unbesonnene!

**Arvino**

*(den Dolch ziehend)*

Possa tua morte  
il detto sperdere del labbro osceno!

**Giselda**

Ferisci!

**Sofia, Eremit, Chor**

*(ihn zurückhaltend)*

Che fai? La misera duolo ha sì forte

che, ben lo vedi, ragion smarrì!

**Arvino**

Incauta, ragion smarrì!

**Arvino**

*(den Dolch ziehend)*

Möge dein Tod die widerwärtigen Worte  
deiner Lippen tilgen!

**Giselda**

Stich zu!

**Sofia, Eremit, Chor**

*(ihn zurückhaltend)*

Was tust du? Die Arme leidet solchen  
Kummer,

dass sie, wie du wohl siehst, den Verstand  
verlor!

**Arvino**

Unbesonnene, sie hat den Verstand verloren!

### III. AKT – DIE BEKEHRUNG

*Das Tal von Josaphat, umgeben von mehreren Hügeln, unter welchen der Ölberg herausragt.  
In der Ferne sieht man Jerusalem.*

**Prozessionschor**

*Ritter, Kreuzfahrer, Frauen und Pilger, die  
mit entblößtem Haupt in einer Prozession  
dahinschreiten.*

**Pilger**

Gerusalem! La grande,  
la promessa città!  
O sangue bene sparso, le ghirlande  
d'Iddio s'apprestan già!  
*(kommen langsam näher)*

**Frauen**

Deh, per i luoghi che veder n'è dato,  
e di pianto bagnar,

possa nostr'alma coll'estremo fato  
in grembo a Dio volar!

**Männer**

Gli empì avvinser là fra quei dirupi

l'agnello del perdon;  
a terra qui cadean gli ingordi lupi  
quand'ei rispose: Io son!

**Prozessionschor**

*Ritter, Kreuzfahrer, Frauen und Pilger, die  
mit entblößtem Haupt in einer Prozession  
dahinschreiten.*

**Pilger**

Jerusalem! Die große,  
verheißene Stadt!  
O wohl vergossenes Blut,  
Gottes Kränze sind schon bereit!  
*(kommen langsam näher)*

**Frauen**

Ach, bei den Stätten, die zu sehen  
und mit Tränen zu benetzen uns  
vergönnt ist,  
mögen unsere Seelen in ihrer letzten  
Schicksalsstunde in Gottes Schoss  
schweben!

**Männer**

Dort zwischen den Felsen ergriffen die  
Frevler  
das Lamm der Vergebung.  
Hier fielen die gierigen Wölfe zu Boden,  
als Er sagte: Ich bin!

Sovra quel colle il Nazaren piangea  
sulla città fatal;  
è quello il monte, onde salute avea  
il misero mortal!

**Alle**

Deh, per i luoghi che veder n'è dato ...  
O monti, o piani, o valli eternamente  
sacri ad uman pensier!  
Ecco arriva il Dio vivente,  
terribile guerrier!  
*(entfernen sich)*  
Gerusalem!

**Szene und Duett (Giselda, Oronte)**

**Giselda**

*(erscheint)*  
Dove sola m'inoltro?  
Nella paterna tenda  
mi mancava il respir! D'aura m'è d'uopo,  
d'aura libera; tutto è qui deserto.  
Tacquero i canti, sol mia mente al cielo

non vola. Ah, l'alma mia

non ha pensiero, che d'amor non sia!

**Oronte**

*(erscheint; hat die letzten Worte gehört)*  
Giselda!

**Giselda**

O ciel! Traveggo?

**Oronte**

*(mit Leidenschaft)*  
Ah, no! D'Oronte stai fra le braccia!

**Giselda**

Ah, sogno egli è!  
*(leidenschaftlich)*  
Ah, la fronte ch'io t'innondi di lagrime!

**Oronte**

O Giselda!  
Dunque di me non ti scordasti?

Auf diesem Hügel beweinte der Nazarener  
die unglückliche Stadt.  
Dies ist der Berg, wo der elenden Menschheit  
Erlösung zuteilwurde!

**Alle**

Ach, bei den Stätten, die zu sehen ...  
O Berge, o Ebenen, o Täler, die ihr  
dem Menschengedenken auf ewig heilig seid!  
Da kommt der lebendige Gott,  
der schreckliche Krieger!  
*(entfernen sich)*  
Jerusalem!

**Szene und Duett (Giselda, Oronte)**

**Giselda**

*(erscheint)*  
Wohin soll ich so allein gehen?  
Im Zelt meines Vaters  
konnte ich nicht atmen! Ich brauche Luft,  
freie Luft. Alles hier ist verlassen.  
Die Gesänge sind verstummt. Nur mein  
Geist  
schweift nicht zum Himmel. Ach, meine  
Seele  
hat keinen Gedanken außer den der Liebe!

**Oronte**

*(erscheint; hat die letzten Worte gehört)*  
Giselda!

**Giselda**

O Himmel! Träume ich?

**Oronte**

*(mit Leidenschaft)*  
Ach, nein! Du bist in Orontes Armen!

**Giselda**

Ach, es ist ein Traum!  
*(leidenschaftlich)*  
Ach, lass mich deine Stirn mit Tränen  
benetzen!

**Oronte**

O Giselda!  
Du hast mich also nicht vergessen?

**Giselda**

Ahi, come ti piansi estinto!

**Oronte**

Dal nemico brando  
sol fui gittato al suolo;  
speranza di vederti anche una volta  
vile mi fe'. Presi la fuga, errante  
andai di terra in terra,  
veste mutai, seguendo il mio desire  
di vederti una volta, e poi morire.

**Giselda**

Oh, non morrai!

**Oronte**

Tutto ho perduto! Amici,  
patria, parenti, il soglio.  
Con te la vita!

**Giselda**

No! Seguirti io voglio.  
Teco io fuggo!

**Oronte**

Tu? Che intendo!

**Giselda**

Vo' seguire il tuo destino.

**Oronte**

Infelice! È un voto orrendo;  
maledetto è il mio cammino.  
Per dirupi e per foreste  
come belva errante io movo;  
gioco ai venti, alle tempeste,  
spesso albergo ho un antro, un covo!

Avrai talamo l'arena  
del deserto interminato,  
sarà l'urlo della iena  
la canzone dell'amor!  
Io, sol io sarò beato  
nell'incendio del mio cor!

**Giselda**

Oh, t'affretta! Ad ogni istante  
ne sovrasta fier periglio!

**Giselda**

Ach! Wie habe ich deinen Tod beweint!

**Oronte**

Das feindliche Schwert  
hatte mich nur zu Boden geworfen.  
Die Hoffnung, dich noch einmal zu sehen,  
machte mich feige! Ich ergriff die Flucht.  
Ich zog irrend von Land zu Land,  
wechselte die Kleidung, immer im Wunsch,  
dich noch einmal zu sehen und dann zu  
sterben.

**Giselda**

Ach, du wirst nicht sterben!

**Oronte**

Ich habe alles verloren! Freunde,  
Heimat, Eltern, den Thron.  
Das Leben mit dir!

**Giselda**

Nein, ich will dir folgen.  
Ich fliehe mit dir!

**Oronte**

Du! Was höre ich!

**Giselda**

Ich will deinem Schicksal folgen.

**Oronte**

Unglückliche, dies ist ein schrecklicher  
Schwur.  
Mein Weg ist verflucht.  
Ich ziehe über Felsen und durch Wälder  
wie ein verirrtes wildes Tier.  
Wind und Stürmen ausgesetzt,  
nächtige ich oft in einer Höhle, in einem  
Bau!  
Dein Brautbett wird der Sand  
der endlosen Wüste sein,  
das Heulen der Hyäne  
dein Liebeslied!  
Ich, nur ich werde glücklich sein  
in der Glut meines Herzens!

**Giselda**

So beeile dich doch! Jeden Augenblick  
droht uns schreckliche Gefahr!

**Oronte**

Ben pensasti?

**Giselda**

Il core amante  
più non ode altro consiglio!

**Oronte**

*(mit höchster Leidenschaft)*

O mia gioia! Or sfido tutto  
sulla terra, il male e il lutto!  
Vien! Son teco!

**Giselda**

Ah, sì! Tu sei  
patria, vita e ciel per me!

**Oronte**

Ah, del regno ch'io perdei  
maggior bene or trovo in te!

**Giselda**

O belle, a questa misera,  
tende lombarde, addio!  
Aura per voi diffondesi  
quasi di ciel natio!  
Ah! Più divino incanto  
da voi mi toglie in pianto!  
Madre, perdona! Un'anima  
redime un tanto amor!

**Oronte**

Fuggi, abbandoni, o misera,  
l'amor de' tuoi pel mio!  
Per te, lombarda vergine,  
tutto abbandono anch'io.  
Noi piangerem d'un pianto,  
avremo un cor soltanto!  
Lo stesso Iddio che veneri  
avrà mie preci ancor!

**Kreuzfahrer**

*(im Hintergrund)*

All'armi!

**Oronte**

Che ascolto!

**Oronte**

Hast du es wohl überlegt?

**Giselda**

Das liebende Herz  
hört auf keinen anderen Rat mehr!

**Oronte**

*(mit höchster Leidenschaft)*

O meine Freude! Nun trotz ich  
allem Kummer und allem Leid auf Erden!  
Komm! Ich bin bei dir!

**Giselda**

Oh, ja! Du bist Vaterland,  
Leben und Himmel für mich!

**Oronte**

Ach, in dir finde ich ein bedeutenderes Gut  
als das Königreich, das ich verlor!

**Giselda**

O schöne Zelte der Lombarden,  
sagt dieser Unglücklichen Lebewohl!  
Ihr verströmt eine Aura  
wie vom Himmel der Heimat!  
Ach, weit himmlischere Freuden  
nehmen mich in Tränen von euch fort!  
Mutter, verzeih! Eine solche Liebe  
erlöst eine Seele.

**Oronte**

Du fliehst, gibst auf, o Unglückliche,  
die Liebe der Deinen zugunsten der meinen!  
Für dich, lombardische Jungfrau,  
gebe auch ich alles auf.  
Wir werden zusammen weinen,  
wir werden ein einziges Herz haben!  
Demselben Gott, den du verehrst,  
werden auch meine Gebete gelten!

**Kreuzfahrer**

*(im Hintergrund)*

Zu den Waffen!

**Oronte**

Was höre ich!

**Giselda**

Prorupper le grida

dal campo lombardo. Pavento per te!

**Kreuzfahrer**

All'armi!

**Giselda, Oronte**

Ah, vieni, sol morte nostr'alme divida.

Né cielo, né terra può togliermi a te!

*Arvinos Zelt.*

**Szene und Arie (Arvino)**

**Arvino**

Che vid'io mai? Furor, terrore a un tempo

m'impiombarono al suol! Ma sui fuggenti

via portati dall'arabo corsiero  
l'uom si gettò della caverna! A un lampo  
tutti agli sguardi mi sparir. Ahi, vile!

Empia! All'obbrobrio di mia casa nata!

Fossi tu morta in culla,  
sacrilega fanciulla,  
sorgente rea di guai!  
Oh, non t'avessi generata io mai!  
Qual nuova?

**Kreuzritter**

Più d'uno Pagano ha notato  
discorrer le tende del campo crociato.

**Arvino**

Per Dio!

**Kreuzritter**

Chi lo guida per santo cammino?  
L'infame assassino chi venne a tradir?  
Fra tante sciagure non vedi la mano  
del cielo sdegnato per l'empio germano?

**Giselda**

Die Schreie kamen aus dem Lager der  
Lombarden.

Ich habe Angst um dich!

**Kreuzfahrer**

Zu den Waffen!

**Giselda, Oronte**

Ach, komm, nur der Tod soll unsere Seelen  
trennen.

Weder Himmel noch Erde können mich  
von dir losreißen.

**Szene und Arie (Arvino)**

**Arvino**

Was hab ich nur gesehen? Wut und  
Entsetzen ließen mich  
wie gebannt stehen bleiben! Doch der  
Mann aus der Höhle  
warf sich auf die Flüchtenden, die von einem  
arabischen Pferd davongetragen wurden!  
Im Nu entschwandn alle meinen Blicken!  
O Feige!

Schändliche! Schandfleck meines  
Vaterhauses!

Wärest du doch in der Wiege gestorben,  
frevlerisches Mädchen!

Schändliche Quelle des Unheils!  
Oh, hätte ich dich bloß nie gezeugt!  
Was gibt es Neues?

**Kreuzritter**

Mehr als einer hat beobachtet, wie Pagano  
zwischen den Zelten des Kreuzfahrerlagers  
umherschlich.

**Arvino**

O Gott!

**Kreuzritter**

Wer leitet ihn auf dem heiligen Weg?  
Wen will der ruchlose Mörder verraten?  
Siehst du in all dem Unheil nicht die Hand  
des Himmels,  
erzürnt durch den schändlichen Bruder?

Vendetta feroce persegua l'indegno,  
di tutti allo sdegno non potete/può fuggir!  
No!

**Arvino**

Sì! Del ciel che non punisce  
emendar saprò l'errore;  
il mio brando già ferisce,  
già trafigge all'empio il cor.

Ah! Spira già l'abbominoso,  
io lo premo col mio piè!  
Se in averno ei fosse ascoso,  
più sfuggir non potete/può a me. No!

Entsetzliche Rache soll den Unwürdigen  
verfolgen,  
dem Zorn aller kann er nicht entfliehen!  
Nein!

**Arvino**

Ja! Ich werde den Irrtum des Himmels,  
der nicht bestraft, berichtigen.  
Mein Schwert stößt bereits zu,  
es durchbohrt dem Schändlichen schon  
das Herz.

Ach, der Abscheuliche stirbt bereits.  
Ich zertrete ihn mit meinem Fuß!  
Selbst wenn er sich in der Hölle versteckte,  
kann er mir nicht mehr entkommen.  
Nein!

*Das Innere einer Grotte. Durch eine Öffnung im Hintergrund sieht man die Ufer des Jordans.*

**Vorspiel und Terzett (Giselda, Oronte,  
Pagano als Eremit). Finale III**

**Giselda**

*(die den verwundeten Oronte stützt)*

Qui posa il fianco! Ahi, lassa!  
*(bettet ihn auf einen Felsen)*  
Di qual ferita l'hanno offeso i crudi!

**Oronte**

*(mit schwacher Stimme)*

Giselda! Io manco!

**Giselda**

Ah, qual mercede orrenda  
alla mia fè tu dai.

**Oronte**

Io manco!

**Giselda**

Ah/Oh, taci!  
Tu sanerai, le vesti mie già chiusa  
han la crudel ferita.

**Oronte**

Invano, invano  
pietosa a me tu sei.

**Vorspiel und Terzett (Giselda, Oronte,  
Pagano als Eremit). Finale III**

**Giselda**

*(die den verwundeten Oronte stützt)*

Leg dich hierhin! O weh!  
*(bettet ihn auf einen Felsen)*  
Was für eine Wunde haben die Grausamen  
dir zugefügt!

**Oronte**

*(mit schwacher Stimme)*

Giselda! Ich sterbe!

**Giselda**

Ach, welch schrecklichen Lohn  
gibst du mir für meine Treue.

**Oronte**

Ich sterbe!

**Giselda**

Ach/Oh, schweige!  
Du wirst genesen. Meine Kleider  
haben die furchtbare Wunde schon  
geschlossen.

**Oronte**

Umsonst bist du  
so barmherzig mit mir.

**Giselda***(außer sich)*

Or tu m'ascolta, o Dio de' padri miei!  
*(heftig)*

Tu la madre mi togliesti,  
m'hai serbata a dì funesti.

Sol conforto è al pianto mio  
questo amor, e il togli a me.  
Tu crudel.

**Eremit**

Chi accusa Iddio?  
Questo amor delitto egli è!

**Giselda***(bestürzt)*

Qual mi scende al cuor favella!

**Oronte**

Chi sei tu?

**Eremit**

Son tal che vita  
annunciar ti può novella,  
se ti volgi a nostra fè.

**Giselda**

Dio l'inspira!

**Oronte**

Oh, sì, compita,  
o Giselda, hai l'opra omai!  
Io più volte il desiai.  
Uom d'Iddio, t'appressa a me!

**Eremit**

Sorgi! Il ciel non chiami invano,

le sue glorie egli ti addita;  
l'acque sante del Giordano  
sien lavacro a te di vita!

**Giselda**

Oh, non più dinanzi al cielo  
è delitto il nostro amor!  
Vivi! Ah, vivi!

**Giselda***(außer sich)*

Nun höre mich an, Gott meiner Väter!  
*(heftig)*

Du hast mir die Mutter genommen,  
hast mich am Leben gelassen für düstere  
Tage.

Diese Liebe ist der einzige Trost  
für meine Tränen. Und du nimmst sie mir.  
Du Grausamer.

**Eremit**

Wer klagt Gott an?  
Diese Liebe ist eine Sünde!

**Giselda***(bestürzt)*

Welche Worte dringen mir ins Herz!

**Oronte**

Wer bist du?

**Eremit**

Ich bin einer, der dir neues Leben  
verkünden kann, wenn du dich  
zu unserem Glauben bekehrst.

**Giselda**

Gott gibt ihm dies ein!

**Oronte**

Ja! O Giselda,  
du hast dein Werk vollbracht!  
Ich hatte es oft gewünscht.  
Mann Gottes, komm näher!

**Eremit**

Steh auf! Du rufst den Himmel nicht  
umsonst an,

er entfaltet vor dir seine ganze Herrlichkeit.  
Das heilige Wasser des Jordans  
soll dein Leben reinwaschen!

**Giselda**

Oh, unsere Liebe ist nicht länger  
eine Sünde vor dem Himmel!  
Lebe! Ach, lebe!

**Oronte**

Al petto anelo  
 scende insolito vigor!  
 Qual voluttà trascorrere  
 sento di vena in vena!  
*(zu Giselda)*  
 Più non mi reggo. Aitami,  
 io ti discerno appena!  
 T'accosta! O nuovo incanto!  
 Bagnami col tuo pianto,  
 ah, in ciel t'attendo.  
 Tu lo schiudesti a me!  
 Io manco. In ciel!

**Giselda**

Deh, non morire! Attendimi,  
 o mia perduta speme!  
 Vissuti insiem ne' triboli,  
 noi moriremo assieme.  
 Ah! Donna che t'amò tanto  
 puoi tu lasciar nel pianto?  
 Perché mi vietan gli angeli  
 il ciel dischiuso a te?  
 Attendimi in cielo! Oh, in ciel!

**Eremit**

L'ora fatale ed ultima  
 volga le menti a Dio;  
 s'avvivi il cor d'un palpito

solo celeste e pio:  
 Se qui l'amor di pianto  
 ebbe mercé soltanto,  
 sperate! Un dì fra gli angeli  
 di gioia avrà mercé!  
 Un dì fra gli angeli  
 forse otterrà mercé!  
 Sperate!

**Oronte**

In die keuchende Brust  
 dringt eine ungewohnte Kraft!  
 Welches Wohlgefühl spüre ich  
 von Ader zu Ader fließen!  
*(zu Giselda)*  
 Ich kann nicht mehr. Hilf mir.  
 Ich kann dich kaum mehr sehen!  
 Komm her! O neuer Zauber!  
 Benetze mich mit deinen Tränen.  
 Ach, ich erwarte dich im Himmel.  
 Du hast ihn mir erschlossen.  
 Ich sterbe. Im Himmel!

**Giselda**

Ach, stirb nicht! Warte auf mich,  
 o meine zerronnene Hoffnung!  
 Wir haben zusammen im Leid gelebt,  
 wir werden miteinander sterben!  
 Ach! Kannst du die Frau, die dich  
 so sehr liebte, in Tränen zurücklassen?  
 Warum versagen mir die Engel den Himmel,  
 der für dich offen steht?  
 Erwarte mich im Himmel! Oh, im Himmel!

**Eremit**

Möge die schicksalhafte letzte Stunde  
 deine Gedanken auf Gott lenken.  
 Möge einzig ein himmlisches, gottes-  
 fürchtiges

Beben dein Herz beleben.  
 Wenn der Liebe hier  
 nur Tränen beschieden waren,  
 hofft! Eines Tages wird sie unter den Engeln  
 mit Freude belohnt werden.  
 Eines Tages wird sie unter den Engeln  
 vielleicht belohnt werden.  
 Habt Hoffnung!

## IV. AKT – DAS HEILIGE GRAB

*Eine Höhle. In der Nähe von Jerusalem.*

### Erscheinung

*Giselda allein. Sie wird im Traum von der Erscheinung himmlischer Geister überrascht.*

### Himmlische Geister

Componi, o cara vergine,  
alla letizia il viso.  
Per te redenta un'anima  
s'indiva in paradiso;  
vieni, che il ben dividere  
seco fia dato a te.

### Giselda

*(indem sie sich erhebt und weiterträumt)*  
Oh! Di sembianze eteree  
l'antro splendente io scerno.  
Ah, sì! T'affretta a sorgere,  
alba del giorno eterno.  
*(mit einem Freudenschrei)*  
Oronte! Ah, tu fra gli angeli?  
Perché non parli a me?

### Oronte

In cielo benedetto,  
Giselda, per te sono!  
Il mio pregare accetto  
d'Iddio già sale al trono!  
Va, grida alla tua gente,  
che afforzi la speranza, ah!  
Del Siloe la corrente  
fresc'onde apporterà.  
Vieni, ah, vieni!

### Himmlische Geister

Vieni, che il ben dividere  
seco fia dato a te.

*Die Erscheinung verschwindet.*

### Arie

#### Giselda

*(erwacht durch die große Erregung)*  
Qual prodigio! Oh! In nera stanza  
or si muta il paradiso!  
Sogno ei fu! Ma d'improvviso

### Erscheinung

*Giselda allein. Sie wird im Traum von der Erscheinung himmlischer Geister überrascht.*

### Himmlische Geister

Lasse Freude auf deinem Gesicht  
erstrahlen, liebe Jungfrau.  
Durch dich ist eine erlöste Seele  
ins Paradies gelangt.  
Komm, es wird dir vergönnt sein,  
das Glück mit ihr zu teilen.

### Giselda

*(indem sie sich erhebt und weiterträumt)*  
Oh, ich sehe die Höhle  
in himmlischem Glanz erstrahlen.  
Ja, doch! Steige schnell auf,  
Morgenrot des ewigen Tages.  
*(mit einem Freudenschrei)*  
Oronte, du unter den Engeln?  
Warum sprichst du nicht mit mir?

### Oronte

Giselda, dank dir bin ich  
im Himmel gesegnet!  
Mein Gebet wurde erhört  
und steigt bereits zu Gottes Thron empor!  
Geh, verkünde deinem Volke,  
dass es Hoffnung schöpfe, ach!  
Der Strom des Siloah  
wird frisches Wasser bringen.  
Komm, ach, komm!

### Himmlische Geister

Komm, es wird dir vergönnt sein,  
das Glück mit ihm zu teilen.

*Die Erscheinung verschwindet.*

### Arie

#### Giselda

*(erwacht durch die große Erregung)*  
Welch ein Wunder! Oh, verwandelt sich das  
Paradies nun in einen finsternen Raum?  
Es war ein Traum! Aber welche Kraft

qual virtude in cor mi sta?  
 Non fu sogno! In fondo all'alma  
 suona ancor l'amata voce;  
 de' beati ancor la palma  
 in sua man vegg'io brillar!  
 O guerrieri della croce,  
 su correte ai santi allori!  
 Scorre il fiume già, gli umori,  
 l'egre membra a ravvivar.

ist plötzlich in meinem Herzen?  
 Es war kein Traum! Tief in der Seele  
 klingt noch die geliebte Stimme.  
 Ich sehe noch den Palmzweig  
 der Seligen in seiner Hand leuchten!  
 O Krieger des Kreuzes,  
 auf, eilt zu den heiligen Lorbeeren!  
 Der Fluss strömt, um die Gemüter  
 und die verwundeten Glieder zu beleben.

*Die Zelte der Lombarden nahe dem Grab Rachels.*

### **Chor der Kreuzfahrer und Pilger**

#### **Kreuzfahrer, Pilger**

O Signore, dal tetto natio  
 ci chiamasti con santa promessa;  
 noi siam corsi all'invito d'un pio,

giubilando per l'aspro sentier.  
 Ma la fronte avvilita e dimessa  
 hanno i servi già baldi e valenti!  
 Deh! Non far che ludibrio alle genti

sieno, Cristo, i tuoi fidi guerrieri!  
 O fresc'aure volanti sui vaghi

ruscelletti de' prati lombardi!  
 Fonti eterne! Purissimi laghi!  
 O vignet i indorati dal sol!  
 Dono infausto, crudele è la mente

che vi pinge sì veri agli sguardi,  
 ed al labbro più dura e cocente  
 fa la sabbia d'un arido suol!

### **Szene, Kriegshymne und Schlacht**

#### **Giselda, Arvino, Eremit**

*(im Hintergrund)*

Al Siloe!

#### **Chor**

Quali voci!

#### **Giselda**

Il cielo  
 ha le preghiere degli afflitti accolto!  
 Tutte le genti stanno all'acque intorno  
 che il Siloe manda!

### **Chor der Kreuzfahrer und Pilger**

#### **Kreuzfahrer, Pilger**

O Herr, du riefst uns mit einem heiligen  
 Versprechen vom heimatlichen Dache fort.  
 Wir folgten der Aufforderung eines frommen  
 Mannes,

frohlockten auf dem harten Weg.  
 Doch die einst wackeren, kühnen Diener  
 fühlen die Stirn gedemütigt, verzagt!  
 Ach, lass nicht zu, Christus, dass deine  
 treuen Krieger

zum Gespött der Völker werden!  
 O frische Winde, die ihr über die lieblichen  
 Bächlein

der lombardischen Wiesen weht!  
 Ewige Quellen! Kristallklare Seen!  
 O sonnenvergoldete Weinberge!  
 Eine unselige, grausame Gabe ist die  
 Erinnerung,

die uns euch so wahrhaft vor Augen malt  
 und den Sand des dürrer Bodens den Lippen  
 harter und brennender macht!

### **Szene, Kriegshymne und Schlacht**

#### **Giselda, Arvino, Eremit**

*(im Hintergrund)*

Zum Siloah!

#### **Chor**

Was für Stimmen!

#### **Giselda**

Der Himmel  
 hat die Gebete der Betrübten erhört!  
 Alle Leute stehen beim Wasser,  
 das der Siloah bringt!

**Chor**

O gioia!

**Arvino**

Udite

or me, lombardi! Dissetato il labbro,

ultimi certo non sarete voi  
a risalir le abbandonate mura!

Nol prevedono gli empì.

Ecco! Le trombe  
squillano del Buglion! La santa terra  
oggi nostra sarà.

**Alle**

Sì! Guerra! Guerra!

S'impugni la spada,  
affrettiamoci, empriamo le schiere;  
sulle bende la folgore cada,  
non un capo sfuggire potrà.

Già rifulgon le sante bandiere  
quai comete di sangue e spavento.

Già vittoria sull'ali del vento  
le corone additando ci va!

Sì!

*Arvinos Zeltlager.*

**Szene, Terzettino (Giselda, Arvino, Pagano als Eremit) und Schlusshymne**

*Nach langanhaltendem Schlachtgetöse tritt der Eremit auf, gestützt von Giselda und Arvino.*

**Arvino**

Questa è mia tenda. Qui tue membra puoi,  
sventurato, adagiar. Ma tu non parli?

**Giselda**

Ahi, vista! In ogni parte  
egli è ferito. Sulle mura ei primo  
correa gridando.

**Eremit**

Via da me! Chi siete?

**Chor**

O Freude!

**Arvino**

Hört mich nun an, Lombarden!

Wenn ihr den Durst eurer Lippen gestillt  
habt,

werdet ihr gewiss nicht die letzten sein,  
die noch einmal die verlassenen Mauern  
erklimmen!

Die Heiden sehen es nicht voraus.

Da! Das Schmetter der Trompeten  
[Gottfrieds] von Bouillon! Heute wird  
das Heilige Land uns gehören.

**Alle**

Ja! Krieg! Krieg!

Greift zu den Schwertern,  
lasst uns eilen und die Heere aufstellen.  
Möge der Blitz auf die Bande niederfahren,  
kein Mann soll entkommen.

Schon leuchten die heiligen Banner  
wie Kometen von Blut und Schrecken.

Schon weist uns der Sieg auf den Schwingen  
des Windes den Siegeskranz zu!

Ja!

**Szene, Terzettino (Giselda, Arvino, Pagano als Eremit) und Schlusshymne**

*Nach langanhaltendem Schlachtgetöse tritt der Eremit auf, gestützt von Giselda und Arvino.*

**Arvino**

Dies ist mein Zelt. Hier, Unglücklicher,  
kannst du deine Glieder ausstrecken. Aber  
du sprichst nicht?

**Giselda**

Was für ein Anblick! Er ist überall  
verwundet. Er stieg als erster  
schreiend auf die Mauern.

**Eremit**

Weg von mir! Wer seid ihr?

**Arvino**

Guarda! Sovvienti! Presso  
d'Arvin tu sei.

**Eremit**

*(seine Hände betrachtend)*

D'Arvin? Qual nome! Ah, taci!  
Taci! D'Arvin quest'è pur sangue! O averno!  
Schiuditi a' piedi miei! Sangue è del padre!

**Arvino**

Che parli tu?

**Giselda**

Ti calma!  
Vedi, tu se' fra noi presso l'afflitta  
che tu salvasti.

**Eremit**

O voce! Oh, chi rischiara  
la mente e m'apre il cor? Tu sei  
l'angelo del perdonò!

**Arvino**

Favella. Chi sei tu?

**Eremit**

Pagano io sono!

**Giselda, Arvino**

Ciel! Che ascolto!

**Pagano**

*(mit schwacher Stimme)*

Un breve istante  
solo resta a me di vita.  
O fratello! A Dio davante  
dee quest'alma comparir!  
La mia pena è omai compita!  
Non volermi maledir!

**Giselda**

Padre, in Dio lo vedi estinto;  
è sua colpa in ciel rimessa.

**Pagano**

O fratello!

**Arvino**

Schau! Erinnere dich!  
Du bist bei Arvino.

**Eremit**

*(seine Hände betrachtend)*

Bei Arvino? Welcher Name! Ach, schweige!  
Schweige! Dies ist Arvinos Blut! O Hölle,  
öffne dich zu meinen Füßen! Es ist das Blut  
des Vaters!

**Arvino**

Was redest du?

**Giselda**

Beruhige dich!  
Sieh, du bist bei uns.  
Bei der Betrübten, die du gerettet hast.

**Eremit**

Welche Stimme! Oh, wer erhellt  
meinen Geist und öffnet mein Herz?  
Du bist der Engel der Vergebung!

**Arvino**

Sprich, wer bist du?

**Eremit**

Ich bin Pagano!

**Giselda, Arvino**

Himmel! Was höre ich!

**Pagano**

*(mit schwacher Stimme)*

Mir bleibt nur noch ein kurzer  
Augenblick zu leben.  
O Bruder! Diese Seele muss  
vor Gott erscheinen.  
Meine Strafe ist nun verbüßt.  
Verfluche mich nicht!

**Giselda**

Vater, du siehst, er stirbt mit Gott.  
Der Himmel hat ihm seine Schuld vergeben.

**Pagano**

O Bruder!

**Arvino***(ihn umarmend)*

Hai vinto!

**Giselda, Arvino**

Anche l'uom ti assolverà.

**Pagano**

Me felice! Or sia concessa

a' miei sguardi la città.

*Das Zelt öffnet sich, und man sieht Jerusalem.  
Auf den Mauern und Türmen wehen die Banner  
des Kreuzes, erleuchtet von den ersten Strahlen  
der aufgehenden Sonne. Pilger, Frauen und  
Kreuzfahrer strömen zusammen.*

**Giselda**

Va felice! Il mio sposo beato,

la mia madre vedrai nel signore;  
di' che affrettino il giorno bramato

che col loro si eterni il mio cor!

**Arvino**

O Pagano! Gli sguardi clementi  
a' miei falli rivolga il signore,  
come a te negli estremi momenti  
il fratello perdona in suo cor.

**Pagano**

Dio pietoso! O Dio! Di quale contento

degni or tu l'assassino che muor!  
Tu sovvieni all'estremo momento  
l'uom che il mondo copriva d'orror!

**Alle**

Te lodiamo, gran Dio di vittoria,  
te lodiamo, invincibil signor!  
Tu salvezza, tu guida, tu gloria  
sei de' forti che t'aprono il cor!  
Te lodiam!

*(Libretto von Temistocle Solera nach dem  
Klavierauszug, Ricordi 2007)*

**Arvino***(ihn umarmend)*

Du hast gesiegt!

**Giselda, Arvino**

Auch die Menschen werden dich freisprechen.

**Pagano**

Ich Glücklicher! Nun möge mir  
der Anblick der Stadt vergönnt sein.

*Das Zelt öffnet sich, und man sieht Jerusalem.  
Auf den Mauern und Türmen wehen die Banner  
des Kreuzes, erleuchtet von den ersten Strahlen  
der aufgehenden Sonne. Pilger, Frauen und  
Kreuzfahrer strömen zusammen.*

**Giselda**

Gehe dahin, Glücklicher! Du wirst meinen  
seligen Bräutigam,  
meine Mutter beim Herrn sehen.  
Trag ihnen auf, schnell den ersehnten Tag  
herbeizuführen,  
an dem auf ewig mein Herz mit ihnen  
vereint ist!

**Arvino**

O Pagano! Möge der Herr so milde  
auf meine Vergehen schauen,  
wie der Bruder dir in den letzten Momenten  
in seinem Herzen verzeiht!

**Pagano**

Barmherziger Gott! O Gott! Mit welcher  
Freude  
beehrst du nun den sterbenden Mörder!  
Im letzten Augenblick erinnerst du dich  
des Mannes, der die Welt mit Schrecken  
überhäufte!

**Alle**

Wir loben dich, großer Gott des Sieges,  
wir loben dich, unbesiegbarer Herr!  
Du bist Erlösung, Führer und Ruhm  
für die Tapferen, die dir ihr Herz öffnen.  
Wir loben dich!

*(Übersetzung: opera-guide.ch)*